

## **Конвенция об обеспечении прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам**

Конвенция, Совет глав государств Содружества Независимых Государств от 21 октября 1994 г.

### **Неофициальный текст**

*вступает в силу со дня сдачи депозитарию третьего уведомления, подтверждающего выполнение Договаривающимися Сторонами необходимых внутригосударственных процедур для вступления ее в силу. Для других Договаривающихся Сторон Конвенция вступает в силу с даты получения депозитарием уведомления о выполнении ими внутригосударственных процедур*

*подписали: Азербайджанская Республика, Республика Армения, Республика Беларусь, Грузия, Республика Казахстан, Кыргызская Республика, Республика Молдова, Российская Федерация, Республика Таджикистан, Украина*

*сдали уведомления:*

*Республика Беларусь - депонировано 7 декабря 1994 года;*

*Азербайджанская Республика - депонировано 20 ноября 1995 года;*

*Республика Армения - депонировано 10 января 1997 года;*

*Республика Таджикистан - депонировано 22 февраля 2001 года;*

*Кыргызская Республика - депонировано 21 августа 2003 года;*

*Российская Федерация - депонировано 31 декабря 2004 года  
(внутригосударственные процедуры выполняются);*

*Республика Казахстан - депонировано 28 марта 2005 года  
(внутригосударственные процедуры выполняются);*

*Украина - депонировано 26 июля 2005 года  
(о нецелесообразности выполнения внутригосударственных процедур).*

### **Конвенция вступила в силу 10 января 1997 года**

*вступила в силу для государств:*

*Республика Беларусь - 10 января 1997 года;*

*Азербайджанская Республика - 10 января 1997 года;*

*Республика Армения - 10 января 1997 года;*

*Республика Таджикистан - 22 февраля 2001 года;*

*Кыргызская Республика - 21 августа 2003 года.*

Государства-участники настоящей Конвенции, именуемые далее - Договаривающиеся Стороны,

считая, что развитие и укрепление отношений дружбы, добрососедства и сотрудничества между ними отвечают коренным интересам их народов и служат делу мира и безопасности,

подтверждая свою приверженность демократии, свободе и справедливости,

подтверждая также свою приверженность соблюдению международных стандартов в области прав человека, закрепленных, в частности, во Всеобщей декларации прав человека, Международном пакте о гражданских и политических правах, Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах, Декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам, Международной конвенции о борьбе против всех форм расовой дискриминации, Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него, Конвенции о правах ребенка и других основополагающих документах по правам человека,

учитывая свои обязательства, вытекающие из Хельсинкского Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Мадридского, Венского и Хельсинкского итоговых документов, документов Копенгагенского и Московского совещаний по человеческому измерению СБСЕ, документа Краковского симпозиума по культурному наследию, а также Парижской хартии для новой Европы,

исходя из того, что права лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, являются неотъемлемой частью общепризнанных прав человека,

принимая во внимание, что на территории каждой Договаривающейся Стороны проживают лица, которые принадлежат к национальным меньшинствам,

признавая, что упомянутые меньшинства являются неотъемлемой частью общества, в котором они жили и живут, и обогащают его своим трудом, самобытностью и культурой,

считая, что поощрение и защита прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, способствуют политической и социальной стабильности государств, в которых они проживают,

а также признавая необходимым принять надлежащие меры для обеспечения прав национальных меньшинств и создать в этих целях соответствующие механизмы сотрудничества, в том числе в рамках двусторонних соглашений,

**СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:**

## **Статья 1**

Для целей настоящей Конвенции под лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, понимаются лица, постоянно проживающие на территории одной Договаривающейся Стороны и имеющие ее гражданство, которые по своему этническому происхождению, языку, культуре, религии или традициям отличаются от основного населения данной Договаривающейся Стороны.

## **Статья 2**

Договаривающиеся Стороны подтверждают, что принадлежность к национальному меньшинству является вопросом индивидуального выбора заинтересованного лица, и гарантируют, что такой выбор не повлечет за собой каких бы то ни было неблагоприятных последствий для упомянутого лица.

## **Статья 3**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, гражданские, политические, социальные, экономические, культурные права и свободы в соответствии с общепризнанными международными стандартами в области прав человека и ее законодательством.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон примет меры для недопущения на своей территории какой-либо дискриминации граждан по признаку их принадлежности к национальному меньшинству.

3. Договаривающиеся Стороны подтверждают, что уважение прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, подразумевает выполнение этими лицами своих обязанностей по отношению к государству, на территории которого они проживают.

## **Статья 4**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон признает за лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, право индивидуально или совместно с членами своей группы беспрепятственно выражать, сохранять и развивать свою этническую, языковую, культурную или религиозную самобытность.

2. Договаривающиеся Стороны обязуются учитывать в своей политике законные интересы национальных меньшинств и принимать необходимые меры с целью создания благоприятных условий для сохранения и развития их этнической, языковой,

культурной и религиозной самобытности. Такие меры будут служить интересам всего общества и не должны приводить к ущемлению прав других граждан Договаривающихся Сторон.

## **Статья 5**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечивать лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, право на участие в общественной и государственной жизни, особенно в решении вопросов, касающихся защиты их интересов на региональном уровне.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон признает за лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, право создавать в соответствии с национальным законодательством различные организации (ассоциации, землячества и т.п.) просветительского, культурного и религиозного характера в целях сохранения и развития этнической, языковой, культурной и религиозной самобытности.

Упомянутые организации будут иметь такие же права, которые предоставляются другим подобным организациям, в частности, в том, что касается пользования общественными зданиями, радиовещанием, телевидением, печатью, другими средствами массовой информации.

## **Статья 6**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон признает за лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, право беспрепятственно поддерживать контакты между собой на территории государства проживания, а также право на сохранение и поддержание связей с гражданами и организациями государств, с которыми их связывает общее этническое происхождение, культура, язык или религиозные убеждения. Такие связи и контакты не должны противоречить национальному законодательству Договаривающихся Сторон.

2. Договаривающиеся Стороны будут поощрять деятельность информационно-культурных центров других Договаривающихся Сторон на своей территории.

## **Статья 7**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон признает за лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, право употреблять свои имена и фамилии, в том числе в официальных документах, так, как это принято на их родном языке, а также беспрепятственно пользоваться родным языком как в письменной, так и в устной

форме, иметь доступ к информации на этом языке, распространять такую информацию и обмениваться ею, включая право создавать средства массовой информации на родном языке.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии с национальным законодательством будет создавать там, где это возможно и необходимо, условия для использования языка национальных меньшинств в контактах с официальными властями.

## **Статья 8**

Каждая из Договаривающихся Сторон признает за лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, право индивидуально или совместно с членами своей группы исповедовать свою религию и совершать религиозные обряды в соответствии со своим вероисповеданием, содержать культовые здания, приобретать и использовать предметы, необходимые для отправления культа, а также вести просветительскую религиозную деятельность на родном языке. Такая деятельность не должна противоречить национальному законодательству.

## **Статья 9**

Организации просветительского, культурного и религиозного характера, упомянутые в статье 5 настоящей Конвенции, могут финансироваться за счет добровольных денежных и иных взносов, а также получать помощь от государства их местонахождения в соответствии с его законодательством. Они могут также получать помощь от государственных и общественных организаций других Договаривающихся Сторон при соблюдении требований, установленных законодательством государства их местонахождения.

## **Статья 10**

В целях содействия сохранению этнической, языковой, культурной и религиозной самобытности национальных меньшинств Договаривающиеся Стороны, в частности, будут:

а) признавая необходимость изучения государственного языка в соответствии с законодательством каждой Договаривающейся Стороны, создавать с учетом имеющихся потребностей соответствующие условия для изучения национальными меньшинствами родного языка и получения образования на родном языке, включая

открытие и поддержание образовательных учреждений различного уровня и их подразделений, финансируемых из различных источников, в том числе предусмотренных статьей 9 настоящей Конвенции;

б) способствовать сотрудничеству между государственными органами Договаривающихся Сторон, ведающими вопросами образования, для обеспечения образовательных учреждений и их подразделений, в которых преподавание ведется на языках национальных меньшинств, программами, учебными пособиями и учебной литературой на этих языках, содействовать в подготовке специалистов для работы в этих образовательных учреждениях и подразделениях;

в) принимать меры для сохранения и изучения культурного наследия национальных меньшинств, в том числе обеспечивать охрану памятников их истории и культуры;

г) учитывать историю и культуру национальных меньшинств при изучении истории и культуры государства в учебных заведениях и просветительских организациях;

д) способствовать сохранению и развитию национальных промыслов.

## **Статья 11**

1. Договаривающиеся Стороны будут содействовать процессу кодификации прав национальных меньшинств на двустороннем, региональном и универсальном уровнях и в этих целях будут поддерживать направленные на это усилия в рамках Организации Объединенных Наций и Сопровождающего Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

2. Договаривающиеся Стороны будут использовать опыт нормотворческой деятельности международных организаций в сфере защиты прав национальных меньшинств.

## **Статья 12**

1. Ни одно из обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из настоящей Конвенции, не может быть истолковано как основание для какой-либо деятельности или действий, противоречащих общепризнанным принципам и нормам международного права, включая принципы уважения суверенного равенства, территориальной целостности и политической независимости государств.

2. При осуществлении прав, изложенных в настоящей Конвенции, лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, будут соблюдать законодательство государства проживания, а также уважать права и свободы других лиц.

## **Статья 13**

Наблюдение за выполнением настоящей Конвенции возлагается на Комиссию по правам человека, учрежденную в соответствии со статьей 33 Устава Содружества Независимых Государств.

#### **Статья 14**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу со дня сдачи депозитарию третьего уведомления, подтверждающего выполнение Договаривающимися Сторонами необходимых внутригосударственных процедур для вступления ее в силу.

2. Для других Договаривающихся Сторон настоящая Конвенция вступает в силу с даты получения депозитарием уведомления о выполнении ими внутригосударственных процедур, указанных в части первой настоящей статьи.

3. Государством-депозитарием настоящей Конвенции является Республика Беларусь.

#### **Статья 15**

К настоящей Конвенции после вступления ее в силу могут присоединиться другие государства, разделяющие ее цели и принципы, путем сдачи депозитарию уведомления, подтверждающего выполнение ими внутригосударственных процедур, указанных в части первой статьи 14 настоящей Конвенции. Дата получения депозитарием указанного уведомления является датой вступления в силу настоящей Конвенции для такого государства.

#### **Статья 16**

Любая из Договаривающихся Сторон может заявить о своем выходе из настоящей Конвенции путем письменного уведомления депозитария не менее чем за 6 месяцев до даты выхода.

Совершено в городе Москве 21 октября 1994 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Архиве Правительства Республики Беларусь, которое направит каждому государству, подписавшему настоящую Конвенцию, ее заверенную копию.

*За Азербайджанскую Республику*

*(с оговорками \*\*)*

\_\_\_\_\_ *подпись*

*За Республику Армения*

\_\_\_\_\_ *подпись*

*За Республику Беларусь*

\_\_\_\_\_ *подпись*

За Республику Грузия \_\_\_\_\_ подпись  
За Республику Казахстан \_\_\_\_\_ подпись  
За Республику Кыргызстан \_\_\_\_\_ подпись  
За Республику Молдова \_\_\_\_\_ подпись  
За Российскую Федерацию (РСФСР) \_\_\_\_\_ подпись  
За Республику Таджикистан \_\_\_\_\_ подпись  
За Украину  
(с оговоркой \*) \_\_\_\_\_ подпись

\* Оговорка Украины:

"С учетом Законодательства Украины".

\*\* Оговорки Азербайджанской Республики:

1. "Азербайджанская Республика принимает участие в Конвенции "Об обеспечении прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам", в том объеме и в тех пределах, которые не противоречат Конституции и национальному законодательству Азербайджанской Республики".

2. "Азербайджанская Республика не считает для себя юридически обязательными положения статьи 13 Конвенции об обеспечении прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам".